



**SAMYE**

༄༅། །འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བའི་  
མདའ་བཞུགས་སོ། །

**Đại Thừa Bảo Kinh : Diệu Trí Vô Thượng Lúc Lâm Chung**

གྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་ཅ་ལྷ་ཏ་རྫོ་ན་རྣ་མ་མ་དུ་ལྷ་ན་ས་སུ་ཏ།

**gyagar ke du arya atyaya jnana nama mahayana sutra**

Tên bộ kinh tiếng Ấn Độ: Āryātyaya-jñāna-nāma-mahāyāna-sūtra

བདོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདའོ།

**boke du phakpa daka yeshe zhe chaba thekpa chenpo do**

Tên bộ kinh tiếng Tạng: phakpa daka yeshe zhe chaba thekpa chenpo do

Tên bộ kinh tiếng Việt: Đại Thừa Bảo Kinh – Diệu Trí Vô Thượng Lúc Lâm Chung

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**sangye dang jangchup sempa tamche la chaktsel lo**

Cung kính đảnh lễ tất thầy chư Phật và chư Bồ Tát!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐདོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙམ་ལྷན་འདས་འདོག་མེན་ལྷའི་རྒྱལ་པོའི་ཁང་  
བཟངས་ན་བཞུགས་ཏེ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ལ་ཚེས་སོན་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་  
ཆེན་པོ་ནམ་མཁའི་སྤིང་པོའི་བཙམ་ལྷན་འདས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་གསལ་  
ཏདོ། །བཙམ་ལྷན་འདས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཛིན་ཁ་མའི་སེམས་ཇི་ལྟར་བཞུ་བར་བསྐྱེ།

**dike dak gi topa du chik na chomdende okmin lhe gyelpo  
khang zang na zhuk te khor tamche la cho tonpa dang  
jangchup sempa sempa chenpo namkhe nyingpo  
chomdende la chaktsel ne dike che sol to chomdende  
jangchup sempa namchi kha me sem jitar tawar gyi**

Tôi đã từng nghe: Một lần Đức Thế Tôn trú tại cung điện của vị Thiên chủ tại cõi Sắc Cứu Cánh Thiên để truyền giảng Giáo Pháp cho đại chúng. Lúc này, vị Đại Bộ Tát Hư Không Tạng tới đánh lễ Đức Thế Tôn và thỉnh vấn Ngài câu hỏi sau: “Thưa Đức Phật, một vị Bồ Tát nên quán tâm thế nào vào thời điểm lâm chung?”

བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རྣམ་མཁའི་སྣང་པ་དོ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་  
ཆོ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་བསྐྱེད་པར་བྱའདོ། །དེ་ལ་འདའ་ཀ་ཡེ་ཤེས་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་བཞིན་གྱིས་རྣམ་  
པར་དག་པས་ན་དངོས་པོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱེད་པར་བྱའདོ། །ཆོས་ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་  
སེམས་ས་འདུས་པས་ན་སྣང་རྗེ་ཆེན་པོའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱེད་པར་བྱའདོ། །ཆོས་ཐམས་ཅད་རང་  
བཞིན་གྱིས་འདོད་གསལ་བས་ན་མི་དམིགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱེད་པར་བྱའདོ། །དངོས་པོ་ཐམས་  
ཅད་མི་རྟག་པས་ན་ཅི་ལ་ཡང་མི་ཆགས་པའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱེད་པར་བྱའདོ།  
སེམས་རྟོགས་ན་ཡེ་ཤེས་ཡིན་པས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་དུ་མི་བཙལ་བའི་འདུ་ཤེས་རབ་ཏུ་བསྐྱེད་པར་  
བྱའདོ། །བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཆོགས་ས་བཅད་དེ་བཀའ་སྩལ་པ། །

chomdende kyi katsel pa namkhe nyingpo jangchup sempa namchi be du kyi tse da kaye she  
gompar jao de la da kaye she ni cho tamche rangzhin gyi nampar dakpe na ngopo mepe dushe  
raptu gompar jao cho tamche jangchup kyi sem su dupe na nyingje chenpo dushe raptu  
gompar jao cho tamche rangzhin gyi oselwe na mimik pe dushe raptu gompar jao ngopo  
tamche mitakpe na chi la yang mi chakpe dushe raptu gompar jao sem tok na yeshe yinpe na  
sangye zhendu mi tselwe dushe raptu gompar jao chomdende kyi tsik su che de katsel pa

Đức Phật trả lời: “Này Hư Không Tạng, vào giây phút lìa đời, một vị Bồ Tát nên quán chiếu về diệu trí vô thượng lúc lâm chung. Về trí huệ lúc lâm chung, ngài nên quán chiếu về sự huyền ảo bởi vì bản chất vạn pháp (hiện tượng) vốn thanh tịnh. Ngài nên quán chiếu về lòng bi mẫn quảng đại do vạn pháp đều hàm chứa trong Tâm Bồ Đề. Ngài nên quán chiếu tâm không nơi trụ chấp bởi bản chất vạn pháp vốn sáng tỏ. Ngài nên quán chiếu tâm không bám chấp rốt ráo do vạn pháp vốn vô thường. Ngài nên quán chiếu không tìm kiếm Phật quả nơi đâu khác bởi vì tâm vốn là trí huệ khi được trực nhận.

Đức Phật sau đó đã thuyết theo lối thi kệ:

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་རྣམ་དག་པས། །

**cho nam rangzhin namdakpe**

Do bản thể vạn pháp vốn thanh tịnh

དངོས་པདོ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ། །

**ngopo mepe dushe gom**

Luyện tâm quán vạn pháp vốn là không

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་རབ་ལྗན་པས། །

**jangchup sem dang rap denpe**

Do vạn pháp hàm chứa trong tâm bồ đề

སྙིང་རྩེ་ཚེན་པདོའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ། །

**nyingje chenpo dushe gom**

Luyện tâm quán lòng bi mẫn quảng đại

ཚོས་རྣམས་རང་བཞིན་འདོད་གསལ་བས། །

**cho nam rangzhin oselwe**

Do bản thể vạn pháp vốn quang minh (sáng tỏ)

དམིགས་པ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ། །

**mikpa mepe dushe gom**

Luyện tâm quán không có nơi trụ chấp

དངོས་པདོ་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པས། །

**ngopo tamche mitakpe**

Do mọi thực thể vốn vô thường

ཆགས་པ་མེད་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེམ། །

**chakpa mepe dushe gom**

Luyện tâm quán không bám luyến các pháp

སེམས་ནི་ཡེ་ཤེས་འབྱུང་བའི་རྒྱ། །

**sem ni yeshe jungwe gyu**

Tâm là nơi khởi nguồn trí huệ

སངས་རྒྱལ་གཞན་དུ་མ་ཚདོལ་ཅིག །

**sangye zhendu ma tsol chik**

Hãy đừng tìm Phật quả ở đâu xa

བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ནམ་མཁའ་སྦྱང་བའོ་ལ་  
སདྲོགས་པའི་འཁོར་འདུས་ལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་དགའ་མགུ་ཡི་རངས་ནས། བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་  
གསངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསདྲོད་དདོ། །

**chomdende kyi deke che katsel pa dang jangchup sempa namkhe nyingpo lasokpe khor dupa  
tamche raptu gagu yirang ne chomdende kyi sungpa la ngonpar to do**

Sau khi Đức Phật giảng xong, Bồ Tát Hư Không Tạng cùng chư vị đại chúng rất hoan hỉ  
và cùng tán thán lời dạy của Đức Phật.

འཕགས་པ་འདའ་ཀ་ཡི་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་བའོའི་མདདོ་རདྲོགས་  
སདྲོ། །།